

CRÍTICA. — POESÍA.

Arte poética de Mr. Boileau Despréaux, traducida en verso suelto castellano, y dedicada á la clase de poética del Real Seminario de Nobles. Por Don Juan Bautista Arriaza. Madrid imprenta Real, 1807. Se hallará en la librería de Castillo, frente á las gradas de San Felipe el Real.

Et consultez long-temps votre esprit et vos forces.

SEÑOR REVISOR.

Muy señor mio: me parece que no consultó el traductor del arte poética de Boileau el precepto de este autor, quando emprehendió la traduccion castellana que últimamente se nos ha anunciado: esto intento probar aquí ya que vmd. aun no ha dicho nada de ella.

En primer lugar no me parece acertada la idea de traducir exâctamente a este autor, pues entrando en pormenores pertenecientes al mecanismo de la versificacion francesa, tratando de géneros de poesía poco ó nada conocidos entre nosotros, haciendo continuas alusiones á sucesos, á obras y á autores de su tiempo y nacion; todas estas cosas hacen que sea inútil empeño el de una traduccion material.

¿Qué entenderán los lectores españoles, ni qué necesitarán entender de tríos (*triolet*s) mascaradas y balatas? ; siendo los dos primeros gé-

neros de versos enteramente desconocidos entre nosotros , como que no tenían nombre hasta que ahora malamente se los ha puesto el autor (1), y las balátas ó baladas solo fueron usadas en lo antiguo. ¿Sabe nadie que no haya estado en Francia , y asistido al teatro , qué cosa es *Vodevil*? Lo mismo que un francés lo que son saynetes , tonadillas y zarzuelas , si no las ha visto.

A pesar de que muchos mas entienden de poesía y poetas franceses , que de españoles; pocos serán los que hayan leído el *Moisés* del señor Amand , el *Alárico* de la señora Scuderi, el *Virgilio* burlesco de Scarron , la *Cleopatra* de Calprenede , y otros poemas tan malos ; ¿ni qué necesidad hay de leerlos , ni de conocerlos? ¿no tenemos un Gerardo Lobo , un Benegasi , un Cura de Fruime , una Sor Juana de México y casi todos los poetas de ultimos del siglo diez y siete y principios del diez ocho? Por lo tanto asi como Boileau con buen acuerdo , no traduxo materialmente á Horacio , sino que entresacó los preceptos generales , trasladándolos con suma elegancia á su idioma ; imitó los mejores pasages añadiendolos ó acortandolos segun convenia ; á los exemplos y alusiones latinas sustituyó las de su pais : del mismo modo debia executarse en castellano , traducir los preceptos generales con la misma concision y buen gusto ; darnos la

(1) Mascarada nada significa en castellano ; los *trioletts* , no creo sean ttios , pues que parece constaban de ocho versos.

historia de nuestra poesía; alabar nuestros buenos autores y deprimir los malos: y en verdad que el que se creyese con fuerzas suficientes para traducir materialmente á Boileau, mejor podría imitarle en los términos que indico.

El traductor en su dedicatoria, que sirve como de prólogo al poema, bien se hace cargo de esta dificultad; y ya dice *que hay que luchar en gracia, precision y claridad con Boileau*: es decir en castellano, que es indispensable que la traduccion tenga la misma gracia, concision y claridad que el original; que el autor hable en nuestra lengua con la misma elegancia, que en la suya: tal es la obligacion de todo traductor, y no se excusa de ella el nuestro, con lo que luego se nos viene diciendo, que está convencido de que su traduccion *debe quedar en gran manera inferior al original*. ¿Quién le obligó á escribir? *¿que n'écrit-il en prose?* Es la réplica que ocurre al instante.

Pero arrepentido despues de esta modestia de autor, y por si acaso alguno la ha podido tener por verdadera, nos dice *por boca de los inteligentes*, para que no quede apelacion de la sentencia, *que no ha desfigurado ni obscurecido el original, ni privadole esencialmente de su natural gracia y elegancia*; que es lo mismo que decir que *esencialmente* su traduccion compite con el original: ya verá vmd., señor Revisor, como es esta competencia y sus resultas; pero antes acabemos de enterarnos del plan é ideas del traductor. Trata además de hacer ver las ventajas del idioma castellano, diciendo en menos palabras lo que en

francés con *tanta correccion y concision* dice Boileau ; y saca la cuenta de que su traduccion es mucho mas breve , porque cada verso tiene dos ó tres sílabas menos que el francés , pues en cosas de esta naturaleza , bueno será contemos por los dedos : tambien veremos en qué consiste esta correccion y concision , y si realmente la hay.

Con todos estos preambulos es regular, señor Revisor , tema vmd. ya el que nada se nos cumpla ; pero se aumentarán sus temores si lee la dedicatoria , la qual como cosa sencilla , escrita en prosa , y reducida á pocas y comunes ideas , ningun mérito habría en que estubiese escrita con claridad , pureza , correccion y buen gusto ; pero quando desde la primera llana se halle vmd. con un language mas francés que castellano, taraceado con algunos arcaismos, con un estilo enredoso, obscuro y relumbrante, ¿qué dirá vmd? Que por la muestra se conoce el paño ; que si tal es la prosa , qué será el verso ; si así un prólogo ligero , ¿qué un poema que necesita ser sublime , sino quiere ser despreciable?

Il n'est point de degrés du médiocre au pire.

Verá vmd. que la poética de Boileau no es una composicion perfecta , que eso qualquiera se lo diría ; sino que es la produccion mas acabada de una pluma , &c. ; la poesia se presentará á nuestra observacion con facciones ; y las épocas serán objeto de nuestros quadros ; porque el traductor, afecto tal vez á la pintura , ó á los modernos bayles teatrales , por todas partes no vé mas que quadros (*tableaux*) : además de las épocas forma

quadros cada uno de los géneros del arte , y en estos el pintor para sobresalir trazará con viveza, vicios y qualidades relevantes ; y en fin para seguir siempre la misma alegoría , nos dirá á poco , en no menos relevante estilo , que en la traduccion hay sumo riesgo de amortiguar las tintas de un colorido tan variado ; pero para eso , y no parecer extravagante , se anticipará á corroborar á sus lectores: y ¿con qué? —con su propio convencimiento: ¿en qué? —en la idea de que su traduccion debe quedar en gran manera inferior al original. Corroborar á otros con el convencimiento de uno propio en una idea no favorable : ¡excelente y muy adecuada figura!

En fin , en qué quedamos , habrá ó no habrá traduccion. . —Sí señores.. y nos dá la razon; “pero la mala vergüenza de ceder á un maestro tan consumado , dice , no debe ser causa de que privemos á nuestra literatura (á proporcion de nuestras fuerzas) de un regulador del gusto.” Ya entiendo que sería una vergüenza, mala ó buena , en Virgilio , v. gr. el ceder á Homero , privando á los romanos de una epopeya. Por lo tanto.....

En fin , nosotros ya tenemos un regulador del gusto ; y aunque la expresion no sea española, ni tal vez francesa , á lo menos nuestros poetas podrán desde ahora hacer tantos progresos como nuestros vecinos.

Si vmd. me frunce el gesto al leer el regulador del gusto , aun mas le fruncirá al ver á la oda arrebatada y delirante , y á la tragedia fatalmente horrorosa , con otros defectos de marca ma-

yor : verá un estilo hinchado y remontado , que los franceses llaman *guindé* ; unas oraciones mancas , otras estropeadas , otras irse enredando tan desordenada y confusamente , que no se sabe qual es la principal , quales las accesorias.

Hecha ya la reseña de nuestras fuerzas , entremos en la liza á brazo partido , y cuerpo á cuerpo con todo un Boileau ; y no le tengamos miedo por mas que con su avinagrado genio nos grite:

Qui dit froid ecrivain dit detestable auteur.

Y para que se admire aun mas el valor de nuestro traductor , si el original emplea para dar elevacion y gracia á sus preceptos , el género de verso mas lleno y armonioso que hay en su lengua ; él se privará de esta ventaja , traducirá en verso suelto, libre, y tanto que vendrá á ser una prosa rimada , y todo por hacer ver la superioridad de nuestra lengua, *que puede ser armoniosa sin el auxilio de la rima.*

Dice el traductor una cosa ya observada generalmente , que muchos versos del original son la muestra mas perfecta del estilo que les corresponde ; y en efecto es muy propio que el que dá el precepto , dé el exemplo , asi como es una obligacion en el traductor hacer otro tanto, y observar exâctamente las reglas que el original prescribe.

Pero no parece sino que la mala suerte ha querido que el traductor haga todo lo contrario de lo que nos manda hacer ; y que á veces el precepto mismo reuna en la traduccion la regla

y su inobservancia , mandandonos ser correctos en incorrecto estilo , y diciendonos en obscuras expresiones que procuremos ser claros. Pongamos algunos exemplos.

Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime.

Nos dice aquí y en los siguientes versos el autor , que la recta razon vaya de acuerdo con la rima ; que como en la prosa la palabra sigue á la idea , así en el verso ; que en esta parte no gocen mas privilegio los poetas que los prosistas ; y que así no les sirva de excusa la medida ni el consonante , para hablar con obscuridad ó desaliño , para llenar de palabras vagas su discurso , para faltar á las reglas gramaticáles, para dar á las voces significacion diferente de la propia y usual.

Así pues nuestro traductor falta en el precepto al precepto mismo , quando por no salirse de la medida se expresa así:

Hermánese la rima al buen sentido,
Que discordes no están quanto alguien piensa

pues aunque *bon* es bueno, y *sens* sentido ; *bon sens* no es *buen sentido* , sino juicio , razon , discernimiento , &c. segun los diferentes casos. *Quanto alguien piensa*. ¿Quién es este alguien? debia decir , algunos , ó como comunmente se piensa , ó segun parece , que es lo que dice Boileau.

Y sigue:

La rime est une esclave , et ne doit qu'obéir.
Sierva es la rima , obedecer le cabe:

¿no cupo en el verso la expresion propia? Aquí ¿es lo mismo sierva que esclava? ¿puede la rima ser sierva? ¿Caber es tocar, es tener obligacion? *La rima es esclava, obedezca*: y Luzan traduce: *la rima es una esclava, á quien solo toca obedecer.*

Quoi que vous écriviez, évitez la bassesse:
Le style le moins noble à pourtant sa noblesse.

En todo asunto huid los baxos modos,
Pues cabe su decoro en todo estilo.

Esta regla debe tener particularmente lugar en un poema cuyas palabras y frases han de ser escogidas, nobles y elevadas.

Se continuará.

TEATROS.

Coliseo del Principe. = El dia 2 de Octubre se representó la comedia titulada: *la Boba fingida*, ha durado dos dias y producido 4522 rs.

El dia 4 se representó la comedia titulada: *la Familia á la moda*; ha durado tres dias, y producido 8878 rs.

Coliseo de la Cruz. = El dia 5 de Octubre se representó la comedia titulada: *la Mogigata*; ha durado tres dias, y producido 10,114 rs.

La crítica de esta comedia se halla en la *Biblioteca de ciencias y artes*, tomo VII. pag. 21.